Автор, працюючи в жанрі фентезі, слідує традиціям вживання антропонімів, і в той же час створює свої власні ономастикони, наділяючи їх особливими характеристиками: емоційністю, яскравістю, виразністю, алюзійністю. Саме це зачаровує і захоплює читача, змушуючи співпереживати одним персонажам і з недовірою ставитись до інших.

ДЖЕРЕЛА ТА ЛІТЕРАТУРА

1. Rowling J.K. The Tales of Beedle The Bard. London: Bloomsbury, 2008. 109 p.
2. Васильева (Ефимова) Н.И. Фольклорные архетипы в современной массовой литературе: романы Дж.К. Роулинг и их интерпретация в молодежной субкультуре: Автореф. дисс. канд. фил. наук. Н. Новгород: ННГУ, 2005. 25 с.
3. Дьякова Т.В. Способы перевода естественных имен собственных в английских авторских сказках (на материале сказок А. Милна, П. Треверс, Дж. Роллинг, Л. Кэрролла) [Электронный ресурс]. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-estestvennyh-imen-sobstvennyh-v-angliyskih-avtorskih-skazkah-na-materiale-skazok-a-milna-p-trevers-dzh-rolling-l-kerrolla
4. Карелин А. Отцы-основатели современной сказки. // Мир фантастики. 2003. № 3. [Электронный ресурс]. – http://www.mirf.ru/Articles/art255.htm
5. Карелин А. Фэнтези, которого мы не знаем. Истоки жанра // Мир фантастики. 2003. №2 [Электронный ресурс]. – URL: http://www.mirf.ru/Articles/art285.htm
6. Рыбакин, А.И. Словарь английских личных имён. М. : Астрель: АСТ, 2000. 224 с.
7. Соколова М.В. Этимологический анализ имен собственных в контексте фентэзийного произведения [Электронный ресурс]. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/etimologicheskiy-analiz-imen-sobstvennyh-v-kontekste-fenteziynogo-proizvedeniya
8. Томахин, Г.Д. Великобритания: Лингвостарноведческий словарь. М.: Астрель: АСТ, 2001. 336 с.
9. Юшкова Е. А. Имя собственное в контексте фантастического произведения [Электронный ресурс]. – URL : www.imena.org./name_fant.html

Науковий керівник: кандидат філологічних наук, доцент Бугрій А.С.

УДК 811.111’373[81’276.6:62]

Євген Топалов
(Мелітополь, Україна)

ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИКИ АНГЛОМОВНИХ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ

У статті розглянуто лексичні особливості англомовних технічних текстів, на які слід звертати увагу при перекладі науково-технічного тексту.

Ключові слова: *термін, лексична одиниця, технічний переклад, контекст*

In the article considered lexical peculiarities of English technical texts which should be taking into account in a technical text translation process.

Key words: *term, lexical unit, technical translation, context.*

Характерними рисами технічної літератури чіткість, лаконічність та логічність. Подібний ефект досягається шляхом використання спеціальної лексики – технічної термінології.

Існує досить багато варіантів тлумачення слова «термін».

В. І. Карабан описує термін як мовний знак, що репрезентує поняття спеціальної, професійної галузі науки або техніки [1, с. 95].

О.О. Реформатський визначає термін «як однозначні слова, позбавлені експресивності [2, с. 204]».

Знання технічної термінології є одним з головних факторів правильного перекладу науково-технічного тексту. Технічна лексика є інтернаціональною, тобто один і той же термін має одне значення на кількох мовах. Це приближує мову наукових текстів до національної.

Однак сьогодні, в епоху активного розвитку технологій в галузі електроніки, термінологічна база значно розширюється, а значення технічного перекладу зростає. Саме тому «під час перекладу науково-технічної літератури необхідні знання нової термінології та вміння точно передавати її рідною мовою. У цьому полягає одна з головних труднощів під час такого перекладу. В основі такого виду перекладу лежить формально-логічний стиль, який характеризується точністю, неемоційністю та безособовістю [4, с. 57]».

Проте, досить складно виділити чітку різницю між спеціальною термінологією і загальновживаними словами. Це є причиною того, що значна кількість слів є багатозначними. Наприклад: «автомобіль», «комп'ютер», «радіо», «електрика», та «процесор» в загальновживаній лексиці не є термінами, тобто їх термінологічна роль відходить на другий план. Тісний взаємозв'язок термінології і загальновживаної лексики ускладнює виявлення термінології. Саме тому вчений А. Д. Швейцер запропонував виключити зі списку технічної термінології лексику, котра є загальновживаною і не має спеціального значення в сфері техніки [5, с. 95]. Він, проаналізувавши частотний словник Е. Торндайка та І. Лорджа, який включав в себе 30000 слів, дійшов до висновку, що слова в однозначному значенні терміну з'являються тільки після перших 10000 слів. Слід зазначити що, в межах 6000 слів було виявлено слова – focus, skeleton, solar, telescope, thermometer; в межах 7 000 слів – eclipse, epidemic, filter, magnet, organic; сред 8000 слів – abdomen, anatomy, lens, protein, sulfuric; в межах 9 000 слов – ferment, fungus, parasite, protoplasm, shale; і в межах 10 000 слов – calorie, carbohydrate, graphite, metamorphosis. Однак вчений зазначає що ця межа є довільною, і систематизацію термінів можна почати з 5000 слів [5, с. 183]. Також питання стосовно термінології досить детально описані книзі Я.І. Рецкера [3, с. 18-28].

Через те, що англійська мова пройшла через шлях еволюції, в мові значною мірою поширена синонімічність. Це повною мірою стосується і науково-технічної лексики. Тобто, одне і те саме поняття може виражатися різними словами. В основному ці слова мають англосаксонське або латинське (французьке) походження. В технічній літературі досить часто використовується лексика латинського (французького) походження. Наприклад, якщо ми візьмемо «to say», то замість нього в технічній літературі використовують його синоніми «to assert», «to state», «to declare», «to reply»; замість дієслова «to clean» – «to purify»; замість «to soil» – «to contaminate». В першу чергу це необхідно для більш чіткої диференціації певних процесів, а також для того, щоб надати тексту певного забарвлення. Також, при поєднанні таких слів з термінологією латинського та грецького походження, структура технічної літератури стає більш однорідною.

Також ще однією необхідною складовою технічних текстів є логічний взаємозв'язок між елементами тексту. З цієї причини важливу роль в технічному тексті відіграють службові слова. Такими словами є прийменники та союзи, які, зазвичай, є зіставними. Наприклад: because of, by means of, in accordance with, in regard to, in this connection, for the purpose of, in order to, as a result, rather than, provided, providing, both... and, either... or, whether... or (not), on, upon, in, after, before, besides, instead of, in preference to, apart (aside) from, except (for), save, in addition (to), together with, owing to, due to, thanks to, according to. Окрім того, важливим елементом для побудови логічного за змістом тексту є прислівники, такі як: on the other hand, again, now, thus, alternatively, however, also [6].

Таким чином, можна зробити висновок, що науково-технічна термінологія однозначна і не має емоційного забарвлення. Однак, терміни в рамках однієї сфери діяльності можуть мати декілька значень. Саме тому переклад терміну буде залежати від контексту.

ДЖЕРЕЛА ТА ЛІТЕРАТУРА

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця, Нова книга, 2004,− 576 с.
2. Реформтский А.А. Введение в языкознание. – М., 1955.
3. Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст] : в 2 ч.; Ч. 1. Лексико-фразеологические основы перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Наука, 1960.
4. Чебурашкін Н. Д. Технічний переклад у школі: підручник / Н. Д. Чебурашкін [Під ред. Б. Е. Беліцкого]. – 4-е вид. – М.: Просвещение, 1983. – 255 с.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 242 с.
6. Векшин П.А. Приемы перевода технической сопроводительной документации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://aeroband.ru/referaty-po-filosofii/diplomnaya-rabota-priemy-perevoda-texnicheskoj.html

Шерзодбек Ўрмонов
(Андижон, Ўзбекистон)

VERBS EXPRESSING FEELINGS (SEE, FEEL, HEAR, WATCH, AND ETC) USED WITH COMPLEX OBJECT IN ENGLISH AND WAYS OF TRANSLATION

In connection with the promulgation of the Decree of the First President of the Republic of Uzbekistan PP-1875 of 10 December 2012 «On measures on further improvement of teaching of foreign languages», which was the essence of the country's reforms in the field of foreign language learning. Since the adoption of the decree all the work in the area of foreign language learning and teaching has been intensified and major reforms in modernization of teaching foreign languages at all levels of continuing education have started. New state educational standards, based on international standards – CEFR were adopted, according to the targets set by the Government of the Republic.

While conducting this research on the implementation of the role of effective methods of teaching English, we have come up to the following conclusions that, since the promulgation of the decree, a lot of work has been done on the development of new educational materials and resources in continuing education as well as on the implementation of modern approaches to teaching foreign languages. In conclusion, the method of curriculum design and delivery for English needs to shift from the traditional methods to being contextually-based and experiential. It needs to be delivered at the level of advanced English training where focus can be dedicated to the language of the career rather than the structural foundations and rules of learning a new language. The provision of this type of course or curriculum will improve the students' motivation to learn and participate in learning activities. Immersion activities and exposure to native English speakers who are also health professionals are crucial elements in enculturation the English student into the way career-specific language is actually used. Foundational underpinnings of the curriculum and overall course goals should be linked to legal and ethical parameters for the health professions to provide credibility for the course provider and value for the health profession, the student, and the public. Designers and teachers need to be cognizant of the purpose and philosophy of the curriculum, and the goals of their students. Context of lessons needs to be relevant to the work the health professionals are doing and will be doing in the future to make it valuable to them. Using effective methods during the classes is more and more useful for learners, because they try to improve their language through the methods. The role of effective methods in teaching language is modern and by this way students can show their ability. Nowadays we have new innovative methods in order teaching foreign language to the learners. They are: Case study, Blum taxonomy, Bliss questions, Sincvein, SWOT analysis and etc. Whenever the moderator should be more accurate with the level of students.

If we conclude about the object, it is expressed by a noun or a pronoun denoting a **living being** and the Infinitive is **active**, there are two objects and there is no Infinitive construction: